

## Instructions pour les contributeurs et auteurs

Pour ouvrir une session :

- Allez à : <http://www.cepam.cnrs.fr/etygram/>
- Connectez-vous avec votre identifiant et votre mot de passe (colonne de droite « USER LOGIN »)

Pour changer votre mot de passe:

- Allez à EDIT PROFILE
- Entrez votre ancien mot de passe, puis votre nouveau mot de passe

Pour créer un nouvel étymon :

- o Allez dans le menu DICTIONARY
- o Sélectionnez l'onglet « ADD (AUTHOR) »
- o Remplissez au moins tous les champs obligatoires (avec astérisque rouge)
  - NB: N'utilisez pas de capitales (sauf pour les noms propres). N'utilisez pas de point après une citation d'une phrase.
- o Sur le premier champ (« WORD ») : si le mot existe déjà dans le dictionnaire, il apparaît lors de la frappe : sélectionnez-le ; ne supprimez pas les numéros entre parenthèses (spontanés) qui apparaissent dans le premier champ (WORD)
- o L'URL présente par défaut dans le champ renvoie à Perseus, pour WORD et LEMMA. Cliquez sur : <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform> et entrez le mot grec (en caractères latins). Puis remplacez l'URL par défaut en collant la nouvelle URI dans le champ «URL».
  - NB: Ne changez pas le champ marqué LSJ
- o Sur le champ « TRANSLITERATION » : Voir le tableau de transliteration plus bas (et utiliser le macron pour les voyelles longues)
- o Sur le champ « QUOTATION » :
  - (3) L'étymon doit être **en gras**
  - (2) Pour les citations poétiques, utilisez le séparateur (slash) pour séparer les vers
  - (4) La police utilisée pour le grec est le Cormoran-Garamond. Si vous voulez copier du texte, copiez sans mise en forme, collez le texte dans Blocnote (Windows) ou Word (Mac). Puis copiez et collez "en adaptant le style" (ou sans mise en forme) ; sur Mac vous pouvez utiliser le bouton spécial (*Shift + Option + Commande + V* ou  $\hat{+} + \text{⌘} + \text{⌘} + V$ )
- (1) Pour lier la citation, sélectionnez dans la page de Perseus pour le passage le *stable identifieur* (colonne de droite, en face du numéro 25 (Citation URI).
- o Sur le champ « TRANSLATION »: les mots grecs translittérés (entrée et etymon) sont dans le texte, suivi de la traduction anglaise soulignée et entre guillemets. Voir par exemple :

But some say that it is called *ouranos* "sky" because it \**ōrei* "takes care" or *ōreuei* "has care" of things, i.e. 'guards' them.

- o **Validez la création de la page en cliquant sur le bouton bleu en bas de page** (« SAVE AND KEEP PUBLISHED »)
- o *Vous êtes redirigé sur la page de l'étymon créé.*

Pour "éditer" un etymon (changer le contenu) :

- Allez dans le menu DICTIONARY
- Sélectionnez un mot dans la colonne de gauche (en capitales rouges) et cliquez dessus
- **Cliquez sur READ MORE**
- Cliquez sur EDIT
- Changez le contenu dans les champs souhaités
- **Validez vos modifications en cliquant sur le bouton bleu en bas de page** (« SAVE AND KEEP PUBLISHED »)
- *Vous êtes redirigé sur la page de l'étymon créé.*

Pour lier une citation à une page de Perseus : sélectionnez la citation, cliquez sur l'icône de lien dans la barre de formatage, et collez l'URL de la page de Perseus (voir *supra* pour le lien)

**Ne validez pas l'entrée que vous avez créée** (cliquez seulement sur le bouton bleu en bas de page (« SAVE AND KEEP PUBLISHED »))

Les entrées seront validées par l'équipe de rédaction dans un délai de deux mois

Le principe du dictionnaire est : *une entrée par citation*. Il devrait donc contenir, une fois complet, autant d'entrées que de citations. Nous recommandons cependant aux contributeurs d'**entrer de préférence de nouveaux mots ou de nouveaux étymons plutôt que des textes correspondant à des entrées déjà existantes** dans le dictionnaire. Les textes similaires (comme dans la tradition des Etymologica/Lexica) peuvent être signalés dans le champ "PARALLELS".

## Table de translittération

Grec	Latin
α	a
β	b
γ	g
δ	d
ε	e
ζ	z
η	ē
θ	th
ι	i
κ	k
λ	l
μ	m
ν	n
ξ	x
ο	o
π	p
ρ	r
ρ̣	rh
σ	s
τ	t
υ	u
φ	ph
χ	kh
ψ	ps
ω	ō